

CLÁSICOS INDIA. VASUBANDHU.

# Vasubandhu: Las veinte estrofas, y su comentario.

---

Vimsatikā-karika-vrtti.

Trad. Upasaka Losang Gyatso.





# Vasubandhu: Las veinte estrofas, y su comentario.

---

En sánscrito: *Vimsatikā-karika-vrtti*.

En el Mahayana, los Tres reinos de la existencia<sup>1</sup>, se dice que son solo percepción<sup>2</sup>. Como se dice en un Sutra<sup>3</sup>: “¡Oh, Hijo del Conquistador! Lo que es percibido como los Tres reinos de existencia, es solo mente<sup>4</sup>.” Citta<sup>5</sup>, manas<sup>6</sup>, vijñana<sup>7</sup>, y vijñapti<sup>8</sup> son sinónimos. Aquí, la palabra “citta” está incluyendo también a todos sus asociados. La palabra “solo”<sup>9</sup> es utilizada para excluir la materia.

*“Todo esto es solo una mera ideación,  
Porque las cosas no existentes aparecen como objetos externos aparentes,  
Lo mismo que las personas con una enfermedad óptica  
Ven pelos no existentes.” (1)*

Aquí es objetado:

*“Si la percepción ocurre sin un objeto,  
Cualquier restricción en cuanto a lugares y tiempo sería ilógica,  
Lo mismo que lo sería la no restricción en cuanto a series de momentos,  
E igualmente cualquier actividad que haya sido realizada.” (2)*

¿Qué es lo que se está diciendo? Si la percepción de lo visible, etc., surge sin ningún objeto de la visión, etc., ¿Por qué surge solo en ciertos lugares, y no en todas partes?, e incluso en esos lugares, ¿Por qué surge solo a veces, y no siempre? ¿Y por qué surge en la serie de momentos de todos los que están situados en ese tiempo y lugar, y no en el momento de uno, lo mismo que la apariencia del pelo, etc., surge en la serie de momentos de aquellos que están afectados por una enfermedad en la vista, y no en la serie de momentos de otros? ¿Por qué el pelo, las abejas, etc., que son vistas por aquellos afligidos por una enfermedad óptica no realizan las funciones del pelo, abejas, etc., mientras que no se da el caso de que el pelo, etc., percibido por otros no deje de realizarlo? La comida, bebida, ropas, veneno armas, etc., que son vistos en un sueño

---

<sup>1</sup> Los Reinos del deseo (*Kāmadhātu*), forma (*Rūpadhātu*) y sin forma (*Arūpadhātu*).

<sup>2</sup> *Vijñapti*.

<sup>3</sup> *Dasabhumika Sutra*. El Sutra de los diez niveles, perteneciente al *Avatamsaka*.

<sup>4</sup> *Cittamatra*.

<sup>5</sup> Con el significado de mente operativa o funcional.

<sup>6</sup> Substancia mental,

<sup>7</sup> Consciencia.

<sup>8</sup> Percepción.

<sup>9</sup> *Mātra*.

no realizan las funciones de comida, etc.; mientras que no se da el caso de que otra comida, etc., deje de realizar su función. Una ciudad ilusoria no realiza las funciones de una ciudad, debido a su no existencia, mientras que no se da el caso de que otras ciudades no las realicen.

Por tanto, con la no existencia de un objeto, cualquier restricción en cuanto a lugar y tiempo, cualquier no restricción en cuanto a series de momentos, y cualquier actividad que haya sido realizada, sería ilógica.

Réplica:

*“No, no resulta ilógico, porque las restricciones  
En cuanto a lugar, etc., es demostrada como en un sueño. (3a)*

Ahora, ¿Cómo es esto? En un sueño, incluso sin ningún objeto de los sentidos o de un objeto mental, solo son vistas ciertas cosas: abejas, jardines, mujeres, hombres, etc., y estos solo en ciertos lugares, y no en todas partes. E incluso allí, en esos lugares, solo son vistos a veces, y no siempre. De este modo, incluso sin ningún objeto de los sentidos o ningún objeto mental, allí puede haber restricción en cuanto a lugar y tiempo.

*“Y la no restricción en cuanto a series de momentos, es (demostrada) como con los  
fantasmas hambrientos<sup>10</sup>.” (3b)*

La frase “es demostrada” se aplica aquí para hacer legible el verso. ¿Cómo es demostrado?

*“Viendo todos ellos ríos de pus, etc.” (3c)*

La palabra “rio de pus”<sup>11</sup> significa un rio lleno de pus, lo mismo que cuando uno dice una jarra llena de mantequilla.<sup>12</sup> Todos los fantasmas hambrientos que están en una situación similar debido a una retribución kármica análoga debido a las acciones cometidas, y no solo uno de ellos, ven un rio lleno de pus. Con la expresión “etc.,” se refiere a ríos llenos de orina y heces, y que están guardados por hombres que blanden porras y espadas; y también están incluidas otras percepciones semejantes. De este modo, la no restricción con respecto a series de momentos es demostrada con respecto a las percepciones, incluso con un objeto de los sentidos o un objeto mental no existente.

*“Y la actividad que ha sido realizada es como cuando está siendo afectado en un  
sueño.” (4a)*

Un caso de estar siendo afectado en un sueño es como cuando hay emisión de semen, incluso cuando no hay cópula en pareja con nadie. Así, por medio de estos ejemplos

---

<sup>10</sup> Pretas.

<sup>11</sup> Pūyanadī.

<sup>12</sup> Ghrtaghata.

diversos, son demostradas las cuatro restricciones en cuanto a lugar y tiempo, y demás.

*“Y también en la analogía de los infiernos”<sup>13</sup> (4b)*

Es demostrado. La frase “de los infiernos” significa “lo que ocurre en los infiernos.”  
¿Y cómo es demostrado?

*“Viendo a los guardianes del infierno<sup>14</sup>, etc., y siendo atormentados por ellos.” (4c)*

También la visión de los “guardianes del infierno, etc.,” y la visión de los perros, cuervos, montañas en movimiento, y otros que están expresados por el “etc.,” que es percibido por aquellos que están en un estado infernal, es demostrado con una restricción en cuanto a lugar y tiempo para todos aquellos que están experimentando un estado infernal, y no solo para uno de ellos; y es lo mismo para los tormentos que les son aplicados a ellos a través del poder de la retribución similar para sus acciones individuales, incluso aunque los guardianes del infierno y demás realmente son no existentes. Por tanto, las cuatro restricciones en cuanto a lugar y tiempo han de ser conocidas como demostradas, si bien de otro modo.

Objeción: Pero, ¿Por qué razón la existencia de los guardianes del infierno, perros, y cuervos que es experimentada en los estados infernales, no es aceptada?

Respuesta: Porque no es lógico, pues asumir que estas clases de seres infernales poseen una existencia externa, no es lógico. Esto es así porque ellos no experimentan los sufrimientos que hay allí, y porque si se atormentaran unos a otros mutuamente, no debiera de haber diferencia, en cuanto a situación, entre la experimentada por aquellos que están en los infiernos y los guardianes del infierno; y si ellos se atormentaran mutuamente unos a otros teniendo iguales constituyentes, tamaños, y fuerzas, allí no habría miedo en aquellos que están experimentando los estados infernales puesto que ellos no podrían resistir el sufrimiento abrasador de encontrarse sobre un suelo hecho de hierro ardiente, ¿Cómo podrían atormentar a otros? ¿Y cómo habría allí un surgimiento de aquellos que no están experimentando el estado infernal, junto con aquellos que lo están?

Objeción: ¿Cómo es esto? El surgimiento de animales en un cielo puede ocurrir, por tanto, de forma similar, allí, en los infiernos, puede darse el surgimiento de guardianes del infierno, etc., los cuales tienen las distintas cualidades de animales o fantasmas hambrientos.

Réplica:

*“No se da el surgimiento de animales en los infiernos, como sucede en los cielos,  
Ni tampoco de ningún surgimiento de fantasmas hambrientos,  
Puesto que ellos no experimentan los sufrimientos que se producen allí” (5)*

Aquellos animales que surgen en los cielos experimentan todo el placer que es engendrado allí debido a las acciones del pasado, llevando placer a su entorno. Pero

---

<sup>13</sup> La palabra sánscrita *Narakavat*.

<sup>14</sup> *Narakapālas*.

los guardianes del infierno, etc., no experimentan el sufrimiento de los infiernos de la misma forma. Por ello, el surgimiento de animales en los infiernos no es lógico, ni tampoco lo es el surgimiento allí de fantasmas hambrientos.

Objeción: Entonces es debido a las acciones anteriores de quienes están experimentando los reinos infernales por lo que surgen esos elementos materiales especiales, los cuales tienen cualidades especiales en cuanto a color, constituyentes, tamaño, y fuerza, y son conocidos como guardianes del infierno, etc. Por eso es por lo que se están transformando continuamente de formas diversas, y aparecen haciendo ademanes con sus manos, etc., para producir miedo, lo mismo que aparecen montañas con la forma de carneros que se alejan y se acercan, y lo mismo que las espinas en bosques de árboles de hierro, que aparecen doblándose y volviendo a levantarse. Y no obstante, estos fenómenos no están surgiendo.

Réplica:

*“Si es aceptado el surgimiento de los elementos materiales  
Debido a las acciones de aquellos,  
¿Por qué ese surgimiento y transformación de una consciencia no es aceptada? (6)*

¿Por qué no es aceptada una transformación de la consciencia debido a las acciones anteriores, y porqué, sin embargo, es aceptada la transformación de los elementos materiales construidos? Y además:

*“Está siendo construido eso que originan las impresiones<sup>15</sup> ocasionadas por las acciones, cuando tienen lugar en algún sitio;  
Y no está siendo aceptado que exista allí donde tienen lugar las impresiones. Ahora, ¿Cuál es tu razón para esto? (7)*

Porque es debido a la actuación de las impresiones kármicas por lo que se produce un surgimiento y transformación de los elementos materiales que experimentan aquellos que están padeciendo un estado infernal, y por cuanto esas impresiones kármicas entran juntas dentro de sus continuos mentales, y no en el de ningún otro, ¿Por qué es que ese efecto no es aceptado como siendo una transformación de la consciencia, que está teniendo lugar cuando actúan las impresiones kármicas?

Puedes decir: En razón de la autoridad de las escrituras. Si la consciencia fuera solo la apariencia de lo visible, etc., y no existieran los objetos externos de la vista, etc., ni la existencia del campo del sentido de la vista, etc., el Bhagavan no hubiera hablado de ellos<sup>16</sup>.

*“Eso no es razonable, por cuanto fue dicho con el propósito de que los discípulos sean instruidos en el hecho de que lo visible, etc., tiene la naturaleza de los campos de los sentidos, lo mismo que en el caso de los seres generados espontáneamente<sup>17</sup>.” (8)*

---

<sup>15</sup> Vāsanā.

<sup>16</sup> De los *Ayatanas*, o campos o esferas de los sentidos.

<sup>17</sup> *Upapādaka*.

Es como cuando el Bhagavan trató sobre los seres nacidos espontáneamente; esto fue hecho con la intención de indicar que no hay una interrupción del continuo mental en el futuro. Que el mundo es solo una ideación también es probado sobre la base de la afirmación del Bhagavan, de que:” No hay ni un ser, ni un ego, pues todos los fenómenos son determinados causalmente<sup>18</sup>.” Así pues, el Bhagavan, mientras tenía presente a las personas que debían de ser instruidos en esta doctrina en particular, dijo que lo visible, etc., en esencia son los campos de los sentidos. Por tanto, la afirmación de la que se habló antes fue hecha con una intención particular. ¿Y cuál fue la intención?

*“Porque sus apariencias continúan como percepciones,  
Debido a las semillas de la consciencia,  
El Bhagavan habló en términos de dos campos de los sentidos.” (9)*

Una percepción con la apariencia de lo visible surge a través de una transformación especial en el continuo mental. Con respecto a esa percepción, el Bhagavan habló de términos del campo de los sentidos del ojo<sup>19</sup>, y del campo de los sentidos de la forma<sup>20</sup> (visible), respectivamente, como la semilla y la apariencia que surge. Del mismo modo, surge una percepción con la apariencia de la sensación táctil. Con respecto a esa percepción, el Bhagavan habló en términos del campo de los sentidos del cuerpo<sup>21</sup>, y del campo de los sentidos de la sensación táctil<sup>22</sup>, respectivamente, como la semilla y la apariencia que surge.

¿Para qué sirve haber instruido a sus discípulos en mantener esta visión?

*“De esta forma, se da la entrada en la ausencia de entidad intrínseca de la persona<sup>23</sup>.” (10a)*

Si se enseñan de este modo los campos de los sentidos, la gente llegará a una comprensión de la ausencia de entidad intrínseca de la persona. El grupo de las seis consciencias se desarrolla debido a la dualidad. Pero cuando se llega a conocer que no hay nadie que vea, etc., o nadie que piense, aquellos que han sido instruidos en el Dharma a través de la ausencia de entidad intrínseca en la persona llegarán a tener una comprensión de la falta de entidad intrínseca de la persona.

*“Y aunque de otra forma, esta enseñanza es su entrada en la ausencia de existencia inherente de los fenómenos<sup>24</sup>.” (10b)*

“Y aunque de otra forma,” se refiere a cómo la enseñanza sobre “solo mente” es la entrada en la ausencia de existencia inherente de todos los fenómenos, cuando llega a conocerse que esta “solo mente” produce que surja una percepción de lo visible, etc.,

---

<sup>18</sup> En base a causas y condiciones.

<sup>19</sup> *Cakṣurāyatana*.

<sup>20</sup> *Rūpāyatana*.

<sup>21</sup> *Kayāyatana*.

<sup>22</sup> *Sparsāyatana*.

<sup>23</sup> *Pudgala-nairātmya*.

<sup>24</sup> *Dharma-nairātmya*.

y que no hay una experiencia verdadera de eventos con la característica de lo visible etc. Pero si no existe ningún fenómeno, entonces la “solo mente” tampoco está, ¿Así que cómo puede ser demostrado?

*“Con respecto a un ego construido.” (10c)*

Es ausencia de existencia inherente en referencia a un ego construido, esto es, todas esas cosas que constituyen el yo en el que creen los necios, lo cual es lo construido con sus objetos aprehendidos y sus sujetos aprehendedores, etc., y no en referencia a la naturaleza esencial de los fenómenos, la cual es el ámbito de conocimiento de los Budas. De la misma forma, uno penetra la ausencia de entidad intrínseca de la “solo mente” en referencia a una entidad construida por otra percepción, y a través de esta determinación de la “solo mente”, se da la entrada en la ausencia de existencia inherente de todos los fenómenos, y no por una negación de su existencia. De lo contrario, habría un objeto para esta otra percepción debido a una percepción, bien la percepción de “solo mente”, o de la percepción de un ego como siendo un objeto real; habría al menos una percepción la cual tiene un objeto que consiste de otra percepción, y no sería demostrado el estado de “solo mente” debido a que existe un estado de percepción teniendo objetos.

¿Pero cómo ha de ser entendido que la existencia de los campos de los sentidos de la vista, etc., de los que habló el Bhagavan, lo fue, no porque existan esas cosas las cuales individualmente llegan a ser objetos de los sentidos de la consciencia visual, etc., sino con una intención oculta?

*“Un objeto de los sentidos no es ni una cosa individual, ni varias cosas,  
Desde el punto de vista de los átomos; ni puede ser un agregado de los átomos.  
Por tanto los átomos no pueden ser demostrados.” (11)*

¿Qué es lo que se está diciendo? El campo de los sentidos de lo visible, etc., lo cual consiste de una percepción en un momento de un objeto de los sentidos individual, no es ni una unidad, como el “todo compuesto” concebido por los Vaísesikas, ni es varias cosas desde el punto de vista de los átomos, ni es una agrupación de átomos.

Ahora, el objeto de los sentidos no puede ser una cosa individual, porque uno no puede aprehender en ninguna parte un “todo compuesto” que sea diferente de sus partes. Ni puede ser plural, debido a los átomos, porque no pueden ser aprehendidos individualmente. Ni una aglomeración de átomos puede convertirse en un objeto de los sentidos, porque un átomo como una entidad tampoco puede ser demostrado.

¿Y cómo es que esto no puede ser demostrado?

*“A través de la conjunción simultánea de seis elementos, el átomo tiene seis partes.” (12a)*

Si hay una conjunción simultánea de seis elementos en seis direcciones, el átomo llega a tener seis partes. Por eso, lo que es sitio de uno no puede ser el sitio de otro.

*“Si hubiera un sitio común para los seis, la aglomeración sería solo un átomo.” (12b)*

Podría mantenerse que el lugar para cada átomo individual es el lugar de los seis elementos. Pero entonces, debido a que el lugar es común para todos ellos, la aglomeración sería un solo átomo debido a la exclusión mutua de ocupantes de un lugar. Y entonces no llegaría a ser visible ninguna aglomeración. Ni, debido a ello, los átomos podrían juntarse, debido a que no poseen partes. Los Vaibhāsikas de Cachemira dicen: “No estamos arguyendo semejante absurdo. Es solo cuando están en agregación, que ellos pueden juntarse.” Pero tiene que ser planteada la pregunta: “¿Entonces una conglomeración de átomos no es un objeto diferente de los propios átomos?”

*“Cuando no hay conjunción de átomos,  
¿Cómo puede haber uno para su agregación?  
Su conjunción no es demostrada,  
Porque ellos no tienen partes.” (13)*

Por tanto, los conglomerados tampoco pueden reunirse juntos mutuamente. Pues no hay conjunción de átomos debido a su naturaleza de no poseer partes. Eso quiere decir que esa cosa no puede ser demostrada. Así, en el caso de una conglomeración, la cual tiene partes, su conjunción llega a ser inadmisibles porque no hay agregación de átomos a no ser que se junten átomos individuales. Y así los átomos como una entidad no pueden ser demostrados.

¿Y la conjunción átomos es aceptada, o no?

*“Asumir la singularidad de eso que tiene divisiones como dimensiones direccionales,  
es ilógico.” (14a)*

Para un átomo, puede haber la dimensión direccional de estar “en frente”; para otro, de estar “en el fondo”, y si existen esas divisiones como dimensiones direccionales, ¿cómo puede ser lógica la singularidad de un átomo, la cual toma parte de esas divisiones?

*“O si no, ¿Cómo podría haber allí sombra y obstrucción? (14b)*

Si no hubiera allí divisiones como las dimensiones direccionales en un átomo, ¿Cómo podría haber sombra en un lugar, o luz en otro, cuando sale el Sol? Pues allí para el átomo no puede haber un lugar donde no haya luz. ¿Y cómo podría haber una obstrucción de un átomo por otro, si las divisiones tales como las dimensiones direccionales no son aceptadas? Pues no habría otra parte para un átomo, donde, a través de la llegada de otro átomo no hubiera una colisión con este otro átomo. Y si no hay colisión, entonces toda la conjunción de átomos tendría tan solo la dimensión de un solo átomo, debido a su localización común, tal como se dicho antes.

Objeción: ¿Por qué no puede ser aceptado que la sombra y la obstrucción se refieren a una aglomeración, y no a un solo átomo?

Respuesta: Pero en ese caso, ¿Está siendo admitido que una aglomeración de átomos es algo distinto de los propios átomos?

Objeción: No, no puede ser admitido.

*“Si la aglomeración no es algo distinto, entonces ellos no pueden referirse a ello.”  
(14c)*

Si no es aceptado que la aglomeración es algo distinto de los átomos, entonces la sombra y la obstrucción no pueden ser demostrados como sucediendo solo en referencia a la aglomeración. Esto es simplemente apego a una creación mental. “Átomo” o “conglomerado,” ¿de qué sirven todas esas conjeturas, si su característica básica de ser visibles, etc., no es refutada?

Entonces, ¿Cuáles son sus características? Obviamente, la de ser objeto de la consciencia visual, etc., y la cualidad de ser azul, etc. Esto es algo que debiera de ser investigado. Si un objeto del sentido del ojo, y demás, se acepta como poseyendo la cualidad de azul, amarillo, etc., entonces, ¿Estos son una sola entidad, o varias? ¿Y que se sigue de esto? El error inherente en asumir su pluralidad ya ha sido tratado.

*“Si existiera su unidad, uno no podría llegar a nada gradualmente,  
No podría estar cubierto y no estar cubierto simultáneamente,  
No podría ser separado, ser varios, o desarrollarse;  
Y no habría razón para la no percepción de lo muy sutil. (15)*

Si una entidad tal como un objeto de la consciencia del ojo, sin separaciones y sin pluralidad, fuera construido, entonces uno no podría llegar a nada gradualmente en este mundo: esto es, no podría producirse la acción de “ir.” Pues, incluso colocando el pie en el suelo una vez, uno cubriría la Tierra entera. No puede darse el hecho de que la parte frontal esté cubierta y la parte trasera no lo esté, al mismo tiempo, si se sostiene que es uno y unitario, puesto que no puede estar cubierto y no estar cubierto al mismo tiempo. No habría un desarrollo particular para especies que son distintas, tales como elefantes, caballos, etc., y puesto que todos serían uno, en ese caso, ¿Cómo podría ser aceptada su separación? ¿Y cómo podrían ser aceptados como unitarios puesto que entre lo que está ocupado, existe la aprehensión de un espacio vacío en medio de los dos de ellos? Y no habría razón para no ver a los seres sutiles que nacen en el agua, los cuales no estarían más allá de la percepción, ya que tendrían la misma naturaleza que los animales grandes, por ser unitarios.

Sin embargo, es a través de que hay diferencia de esencia por lo que se produce una diferencia de substancia, y no de otro modo; entonces esta diferencia debe de estar basada en átomos, y eso no es establecido como unitario.

Al no poder ser demostrado como unitario, las formas visibles, etc., que son los objetos de la consciencia del ojo, etc., tampoco pueden ser demostradas, y así es demostrada “solo mente.”

Si la existencia y no existencia de los objetos de los sentidos o los objetos mentales son investigadas por medio de las formas de cognición, esto es, por percepción directa, inferencia, y recurrir a una autoridad válida, de todos ellos la percepción directa tiene que ser reconocida como siendo el modo de cognición con más peso. Pero con un objeto de los sentidos o un objeto mental no existente, ¿Cómo puede darse una cognición que pueda ser llamada “percepción directa”?

*“El conocimiento por percepción directa es como en un sueño, etc.” (16a)*

Pues aquí ocurre sin un objeto de los sentidos o un objeto mental, tal como se ha dado a conocer antes.

*“Y cuando ocurre, el objeto realmente no es visto, así que, ¿Cómo puede ser considerado “percepción directa”? (16b)*

Cuando surge una cognición merced a la percepción directa, que determina: “Esta es mi percepción directa,” el objeto no es visto realmente, puesto que es distinguido a través de la consciencia mental, ya que la consciencia del ojo no está operando en ese momento porque ya ha cesado, por tanto, ¿Cómo puede ser aceptada una percepción directa?

Esto es especialmente verdad para un objeto de los sentidos, el cual es momentáneo, pues lo visible, o el sabor, etc., en ese momento ya ha cesado. Puede decirse que nada que no haya sido experimentado por otras consciencias es recordado por la consciencia mental, y que esto tiene lugar por necesidad, pues es traído por la experiencia de un objeto de los sentidos o de la mente, y que esos pueden ser considerados como siendo un estado de percepción directa de los objetos de los sentidos visibles, etc. Pero este recuerdo de una experiencia de los objetos de los sentidos o de los objetos mentales tampoco es demostrado; porque:

*“Ha sido expuesto cómo sucede la percepción con su apariencia.” (17a)*

Ya se ha expuesto cómo las percepciones con la forma de la consciencia del ojo, etc., surgen con la apariencia de un objeto, incluso sin que haya ningún objeto externo de los sentidos, o de la mente.

*“Y el recuerdo tiene lugar partiendo de esto.” (17b)*

“Partiendo de esto” significa “partiendo de la percepción.” Una percepción mental surge con la percepción de lo visible, etc., cuando esa apariencia está ligada a la memoria, por tanto una experiencia de un objeto externo no puede ser demostrada a través del surgimiento de la memoria.

Objeción: Si, incluso cuando uno está despierto, la percepción tiene objetos de los sentidos que no están allí, como en un sueño, entonces la gente comprendería su no existencia por sí mismos. Por tanto, no es que la aprehensión de los objetos sea como en un sueño, y todas las percepciones son verdaderamente sin un objeto externo.

Respuesta: este argumento no nos llevará a la cognición que tú quieres, porque:

*“Alguien que no está despierto no sabe que los objetos percibidos en un sueño son no existentes.” (17c)*

De la misma manera, la fuerza de las huellas nacidas del hábito largamente persistente de elaborar construcciones erróneas, lleva a la gente a un sopor, como en el caso de un sueño, por el que perciben cosas que no existen en realidad, y hasta que no despiertan de ese sueño, no realizan la naturaleza exacta de los fenómenos. Pero cuando despiertan tras haber alcanzado el conocimiento supramundano, el cual contradice el conocimiento falso nacido de las construcciones erróneas, que es lo

opuesto a este estado de sopor, y debido a haber obtenido ese estado, ellos desarrollan un conocimiento mundano puro, en virtud del cual ellos realizan apropiadamente la negación de los objetos que aparecen, los cuales son semejantes a un sueño.

Objeción: Si sucede que todos los conocimientos que están representando las imágenes de los objetos externos se producen como el resultado<sup>25</sup> de sus propias series de momentos, y no son producidos por los propios objetos externos, entonces, ¿Cómo puede ser demostrada alguna certeza con respecto a percepciones nacidas de la asociación con malos amigos o con buenos amigos<sup>26</sup>, o cuando se escuchan enseñanzas sobre la noble doctrina, o sobre algo que es innoble, por cuanto no puede existir asociación con lo bueno o lo malo, ni tampoco puede encontrarse una enseñanza real?

Respuesta:

*“Esos conocimientos están condicionándose unos a otros, debido a su mutuo efecto de uno sobre el otro.”(18a)*

Para todos los seres, los conocimientos nacidos de la percepción están condicionados por la mutua interacción de uno con el otro, debido a las circunstancias. La palabra “Mutuo”<sup>27</sup> en el verso significa “cada uno de ellos afectando al otro.” Por tanto, surge una percepción especial dentro de una serie de momentos a través de una percepción especial dentro de una serie de momentos, y no debido a un objeto especial.

Objeción: Si, lo mismo que en un sueño, el conocimiento nacido de la percepción en el estado de vigilia se produce sin ningún objeto externo, entonces, ¿Cómo es que el mismo resultado, bueno o malo, no se acumula en el futuro para ambas personas, a quien está dormido y a quien está despierto, cuando ambos entran en contacto con lo virtuoso o lo no virtuoso?

Respuesta:

*“En un sueño la mente”<sup>28</sup> está cegada por el sopor, y por tanto el resultado es diferente.” (18b)*

La razón es esta, y no el hecho de que exista un objeto externo.

Objeción: Si todo no es más que “solo mente”, y no hay nada que posea cuerpo o habla, entonces, ¿Cómo es que la oveja y otros animales cuando son sacrificados por pastores y otros, encuentran la muerte? Si fuera de otro modo, entonces, ¿Cómo podrían los pastores y otros que han sacrificado, experimentar las consecuencias asociadas con matar a la oveja y otros animales?

---

<sup>25</sup> *Parināma.*

<sup>26</sup> *Kalyanamitra*, el amigo espiritual virtuoso que enseña el Mahayana.

<sup>27</sup> *Mithah.*

<sup>28</sup> *Citta*, la mente funcional.

Respuesta:

*“La muerte es solo el nombre para el cambio, un efecto de la percepción por parte de otro, lo mismo que la pérdida de memoria y cosas similares que tienen lugar a través del control de los espíritus (o duendes)”. (19)*

Lo mismo que puede haber modificaciones en otros, como la pérdida de memoria, las visiones en sueños, o ser poseído por espíritus, estar controlado por alguien con poderes psíquicos, como en el caso de la fuerza mental del Arya Mahakātyāyana quien dirigió el incidente producido en el sueño de Sārana; o como en el caso de la derrota de Vemacitra que fue causada por su actitud mental dañina hacia los sabios que habitaban en los bosques<sup>29</sup>.

Del mismo modo, a través de la fuerza de una percepción especial de otro, puede surgir una cierta modificación de los agregados que destruye su fuerza vital, a través de lo cual se produce la muerte, lo cual ha de ser conocido como un nombre para una desintegración del montón de los agregados<sup>30</sup>.

*“O también, ¿Cómo fue destruido el Bosque de Dantaka<sup>31</sup> debido la cólera de los sabios?” (20a)*

Si no es aceptado que la muerte de los seres puede ocurrir a través de la fuerza de una percepción especial en otros, ¿Cómo es que el Bhagavan, para demostrar que la malicia es una falta grave, preguntó Upāli, cuando este era aún un cabeza de familia: “ ¡Oh, cabeza de familia<sup>32</sup>! ¿Has oído debido a qué fueron completamente vaciados y destruidos los Bosques de Dantaka, Matanga<sup>33</sup>, y Kalinga<sup>34</sup>? Y Upāli replicó: “¡Yo oí, oh, Gautama!, que fue destruido debido a la malicia de los sabios.”

*“Si no, ¿Cómo podría ser demostrado que la malicia constituye una falta extremadamente grave?” (20b)*

Si llegara a imaginarse que esta situación no tuvo lugar a través del pensamiento malicioso, y se dijera que aquellos seres que estaban viviendo en esos bosques fueron destruidos por espíritus no humanos que habían sido propiciados como si fueran sabios, ¿Cómo se demostraría con este pasaje que las acciones no virtuosas de la mente son más graves que las de cuerpo y habla? Este pasaje demuestra que la muerte de tantísimos seres se produjo solo a través de una mente maliciosa.

Objeción: Pero si todo esto es “solo mente”, ¿Cómo pueden ellos ser “aquellos que comprenden la mente de otros”?

Respuesta: ¿Qué es lo que dices de esto?

---

<sup>29</sup> Aranyaka.

<sup>30</sup> Sabhāga-santati.

<sup>31</sup> Dantakāranya.

<sup>32</sup> Grhapati.

<sup>33</sup> Matangāranya.

<sup>34</sup> Kalingāranya.

Objeción: Si ellos no las conocen, ¿Cómo pueden ser “aquellos que comprenden la mente de otros”?

Respuesta: Las conocen.

*“El conocimiento de aquellos que comprenden la mente de otros no es como un objeto. ¿Y cómo es esto? Como en el caso del conocimiento de la mente de uno mismo.” (21a)*

Objeción: ¿Y cómo es que ese conocimiento de la mente de uno mismo no es como un objeto?

Respuesta:

*“Debido a la ignorancia, (leer las mentes de otros, por parte de ellos, no es tan perfecto) como en el caso de los Budas. (21b)*

Es como en el caso de los Budas, cuyo conocimiento es esencialmente indescriptible; y ese no es el caso de ellos, cuyos dos conocimientos, el de la propia mente de uno y la mente de otros, es imperfecta por cuanto debido a las construcciones mentales erróneas aún persiste la aprehensión de un objeto y de un sujeto.

Aunque “solo mente” es de una profundidad insondable, y es de una naturaleza diferente debido a las innumerables determinaciones implicadas en ello,

*“Yo he compuesto esta demostración de “solo mente” de acuerdo a mi capacidad, pero en su totalidad está más allá del alcance de la mente.” (22a)*

Es imposible para la gente como yo conocer todos y cada uno de sus aspectos, por cuanto no es un asunto de dialéctica. Entonces, si preguntas quienes pueden comprenderlo completamente, se dice:

*“Esto puede ser conocido solo por los Budas.” (22b)*

Esto es comprendido solo por los Budas, los Bhagavanes, porque en ellos existe el poder de conocer todo lo cognoscible, en todos sus aspectos.

**Traducido al castellano, y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 24/01/2021.**





